

f / Les version modernes en prose par Cu. Caṅmukacuntaram et la série du même genre éditées par Maṇimēkalai Piracuram, Madras. Phénomène nouveau qui montre l'intérêt d'un plus large public pour ce genre de récits et la nécessité de lui proposer des versions plus facilement intelligibles que les textes versifiés traditionnels.

- 3f, 1 / *Tēciṅkurājan̄ katai* (1984). [Éd. par] Cu. Caṅmukacuntaram. Madras, Pūmpukār, 216 p.
- 3f, 2 / *Paḷaiyaṅūr Nili katai* (1984). [Éd. par] Cu. Caṅmukacuntaram. Madras, Pūmpukār, 78 p.
- 3f, 3 / *Maturaiviraṅ katai* (1984). [Éd. par] Cu. Caṅmukacuntaram. Madras, Pūmpukār, 174 p.
- 3f, 4 / *Ariccantiraṅ katai* (1988). Madras, Maṇimēkalai.
- 3f, 5 / *Alli aracāṇi katai* (1987). Madras, Maṇimēkalai.
- 3f, 6 / *Āravalli cūravalli katai* [?]. Madras, Maṇimēkalai.
- 3f, 7 / *Kāttavarāyaṅ katai* [?]. Madras, Maṇimēkalai.
- 3f, 8 / *Cintupātiṅ katai* (1987). Madras, Maṇimēkalai.
- 3f, 9 / *Tēciṅkurājan̄ katai* (1988). Madras, Maṇimēkalai.
- 3f, 10 / *Nallataṅkāḷ katai* (1982 et 1990). Madras, Maṇimēkalai.
- 3f, 11 / *Pavaḷakkoṭi katai* (1988). Madras, Maṇimēkalai.
- 3f, 12 / *Maturaiviraṅ katai* [?]. Madras, Maṇimēkalai.

## LITTÉRATURE ORALE DU KERALA BIBLIOGRAPHIE COMMENTÉE

Cette bibliographie ne prétend pas être exhaustive, *et n'indique pas les articles*, sauf ceux qui sont indispensables, étant les seuls à traiter d'un sujet, ou qui sont plus facilement accessibles que des ouvrages complets (problèmes de rareté, ou de langue). Cela dit, les ouvrages « introuvables » existent au moins dans l'excellente bibliothèque de la Kerala Sahitya Akademi à Trichur !

Des revues comme la *Malayalam Literary Survey*, publiée en anglais par la Kerala Sahitya Akademi, ou *Kēḷi*, publiée en malayalam par la Kerala Sangeetha Nataka Akademi, comportent fréquemment de brefs articles sur la littérature orale. Beaucoup d'informations peuvent également être glanées dans les divers *Kerala District Gazetteers*, ainsi que dans les compilations ethnographiques habituelles (L.K. ANANTHAKRISHNA IYER, *The Cochin Tribes and Castes*, 2 vol. ; L.A. KRISHNA IYER, *The Travancore Tribes and Castes*, 3 vol. ; E. THURSTON & K. RANGACHARI, *Castes and Tribes of Southern India*, 7 vol.).

Abréviations : NBS = National Book Stall ; BVB = Bharatiya Vidya Bhavan ; KSA = Kerala Sahitya Akademi.

### I. RÉCITS NON CHANTÉS

#### I.1. LÉGENDES

Les récits non fixés par des chants n'ont pas été, au Kerala, l'objet d'un recueil comparable à ce qui a été mis en œuvre en Europe à partir de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. Quelques écrivains en ont rédigé certains à leur manière :

– en anglais :

JACOB, K. (1979). *Folk Tales of Kerala*. New Delhi, Sterling Publishers. [Fade mais, sauf erreur, c'est le seul.]

– en malayalam :

ELAYAVUR, V. (1988). *Katha coriyum nāṭu (aitihyañña)*. Cannanore, Samgam Books. [Concerne la moitié nord du Kerala.]

ELAYAVUR, V. (1990). *Kathakaḷuṭe nāṭu (aitihyañña)*. Cannanore, Samgam Books. [Moitié nord du Kerala.]

KOTTARATTIL SANKUNNI (1974). *Aitiyamāla*. Kottayam, Kottarattil Sankunni Memorial Committee. [Fondamental, nourrit l'imaginaire de toute bonne famille Nayar de la moitié sud du Kerala – au moins. A été publié en 126 articles, de 1909 à 1934 ; régulièrement réimprimé.]

## 1.2. LÉGENDES ET MYTHES À PROPOS DE TEMPLES

Dans ce domaine, où les relations entre l'écrit et l'oral sont loin d'être claires, c'est l'embarras du choix. Sans entrer dans le détail des multiples fascicules publiés par les temples eux-mêmes, y compris par des petits temples privés, voici quelques classiques :

– en anglais :

VAIDYANATHAN, K.R. (1981 ; 1<sup>re</sup> éd. 1974), *Sri Krishna. The Lord of Guruvayur*. Bombay, BVB. [Quelques légendes sur le temple de Guruvayur et sur la composition au XVI<sup>e</sup> siècle, par Melpattur Bhattatiri, du poème dévotionnel *Nārāyaṇīyaṃ*.]

VAIDYANATHAN, K.R. (1982), *Temples and Legends of Kerala*. Bombay, BVB. [Compilation concernant plus de vingt temples.]

VAIDYANATHAN, K.R. (1983 ; 1<sup>re</sup> éd. 1978), *Pilgrimage to Sabari*. Bombay, BVB. [Légendes autour du dieu Ayyappan et de son culte.]

– en malayalam :

Le Travancore Devaswom Board a publié plusieurs volumes concernant les principaux temples placés sous son autorité. Il faut également consulter :

NALANKAL KRISHNAPILLA (1969 et 1982), *Mahākṣētraññaḷuṭe munnīl*, I & II. Kottayam, NBS. [Plus de 50 temples, dans l'ensemble du Kerala.]

VENNI VASUPILLA (1981-1983), Ampalanaṭayil. *Malayāḷanāṭu vārika*. [Articles (une centaine ou plus) publiés dans un hebdomadaire. Mériteraient d'être repris en volume.]

## 2. RÉCITS CHANTÉS

### 2.1. HYMNES AUX DIVINITÉS

Dans nombre de cultes des hymnes sont chantés par des spécialistes. Ces chants portent fréquemment le nom de *tōṛṛaṃ pāṭṭu*, *tōṛṛaṃ* étant populairement dérivé soit de *stōtraṃ*, et on lui donne alors le sens « d'hymne, louange », soit du verbe *tōṛruka* « faire naître dans la pensée, faire revivre », et *tōṛṛaṃ* renvoie alors à l'image et à la présence du dieu (ou de la déesse) que l'on invoque. Ces chants comportent typiquement l'invocation de la divinité, sa louange, des prières, et le récit de son mythe. Ils peuvent préluder à des possessions dansées, ou ponctuer le culte lors d'une fête. Certains, dans la région de Trivandrum en particulier, ne doivent être ni transcrits ni enregistrés.

Couvertures de fascicules de colportage

1. Un récit offert à la déesse de Kodungallur :  
« La luxure de Śūrpanakha ».

2. Deux « Chants du Nord »  
a. *taccolli cantu*  
b. *taccolli oṭēnan*



1

2 b



2 a



La liste n'inclut pas les recueils de chants dévotionnels de type *bhajan*, dont la production d'auteur est ininterrompue.

– en anglais :

Il existe quelques articles et ouvrages sur les cultes de possession impliquant le type d'hymnes considéré, mais les auteurs traitent avant tout du déroulement rituel, non des textes. Ce manque devrait être comblé, pour ce qui est du Nord du Kerala, par les travaux actuels de deux chercheurs, J.R. Freeman et W. Ashley.

FREEMAN, J.R. (1933), « Performing possession : ritual and consciousness in the Teyyam complex of Northern Kerala », in H. Brückner, L. Lutze & A. Malik, eds., *Flags of Fame. Studies in South Asian Folk Culture*. New Delhi, Manohar Publishers. [Étude de la dimension « performative » de ce type de textes.]

KURUP, K.K.N. (1973), *The Cult of Teyyam and Hero Worship in Kerala*. Calcutta, Indian Publications (« Indian Folklore Series » 21). [Résumé de plusieurs hymnes liés à des cultes de possession du Nord du Kerala.]

KURUP, K.K.N. (1977), « Kannaki tradition in folklore of Kerala », in K.K.N. KURUP, *Aspects of Kerala History and Culture*. Trivandrum, College Book House. [Brève étude des récits culturels malayali pouvant être rapprochés du classique tamoul *Le Roman de l'anneau*.]

– en malayalam :

Une remarquable collecte est en cours depuis les années quarante, surtout dans le Nord du Kerala.

ACHYUTA MENON, C. (1943), *Kāli-Worship in Kēraḷa*, vol. 1, Madras, Madras University. [Le vol. 2, qui devait paraître en anglais, n'a, semble-t-il, jamais été publié (?)]

ATIYOTI, G. (1956), *Teyyavum tirayum*. Kozhikode, P.K. Brothers.

C.G.N. (1990), *Tirayāttavum aṅcaṭiyum*. Kottayam, NBS.

CANDERA, C.M.S. (1973), *Kaṅṅakkiyūṁ cīrmmakkāvūṁ*. Kottayam, NBS. [Versions du Nord des mythes de la déesse pouvant être rapprochés du *Roman de l'anneau*.]

CANDERA, C.M.S. (1978 ; 1<sup>re</sup> éd. 1967), *Kaḷiyāttam*. Kottayam, NBS.

CHOONDAL, C. (1981), *Puḷḷuvar*. Trivandrum, Charithram Publications. [Culte des serpents.]

CHOONDAL, C. (1993), *Nāṭōṭi viruttam*. Kannur, Samskrithi Publications. [Reprise du chant de Chattan (cf. titre suivant) et études diverses.]

KRISNAN KOCUMON, A. (1985), *Bhagavān cātan svāmiyūte rūpakkaḷam pāṭṭu*. Cannanore, Sini Printers.

PAYYANATU, R. (1979), *Teyyavum tōṛṛampāṭṭum*. Kottayam, NBS.

RAGHAVAN NAYAR, K.V.N. (1954), « Kōḷantullal », *Malayālarāyam Weekly*, 18.10, 1.11, 27.12. [Principaux textes de *kōḷantullal* (= *paṭayaṇi*) publiés à ce jour.]

SANKARAPILLA, G. (1958), *Tōṛṛampāṭṭu*. Kottayam, NBS. [Version « sudiste » du mythe de la déesse, à rapprocher du *Roman de l'anneau*.]

VISNUNAMPUTIRI, M.V. (1975), *Mukhadarśanam*. Kottayam, NBS. [L'auteur est le grand spécialiste actuel de ce type de textes rituels pour le Nord du Kerala.]

VISNUNAMPUTIRI, M.V. (1977), *Puḷḷuvappāṭṭum nāgārādhanayum*. Kottayam, NBS. [Culte des serpents.]

VISNUNAMPUTIRI, M.V. (1981), *Tōṛṛampāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS.

VISNUNAMPUTIRI, M.V. (1981), *Uttarakēraḷattile tōṛṛampāṭṭukaḷ*. Trichur, KSA.

VISNUNAMPUTIRI, M.V. (1982), *Vaṅṅaṇum kentrōnpaṭṭum*. Kottayam, NBS.

VISVAMBHARAN, K. (1978), *Piṇitirkkūṁ pāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS.

## 2.2. BALLADES

Le Nord du Kerala possède un corpus de ballades datées des XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles environ (certaines sont peut-être antérieures), appelées *vaṭakkan pāṭṭukaḷ*, « Chants du Nord ». Ces ballades sont connues des orientalistes depuis la fin du siècle dernier, mais n'ont pas encore fait l'objet d'une traduction extensive. Plusieurs compilations en ont été publiées depuis l'ouvrage de Chelnat ACHYUTHA MENON continué, à la mort de ce dernier, par le Dr. S.K. NAYAR. Ces ballades peuvent s'acheter aux étals temporaires de livres lors des fêtes de temple, sous forme de petits fascicules ou de recueils. Elles sont de ce fait diffusées nettement plus au sud que dans leur région d'origine. Les ballades du Sud (*tekkam pāṭṭukaḷ*) demeurent moins connues, malgré les efforts de l'Université du Kerala qui en a publié des éditions critiques, en fascicules des « Trivandrum Malayalam Series ».

Le rapport entre l'oral et l'écrit est loin d'être clairement délimité : ainsi sur le thème populaire, dans le Sud du Kerala comme au pays tamoul, du frère magicien de Rāvaṇa, frère habitant « l'enfer » (cf. K. ZVELEBIL, *Two Tamil Folktales. The Story of King Matapakāma, the Story of Peacock Rāvaṇa*, Delhi, Motilal Banarsidass, 1987), un prince du Kerala a rédigé au XVII<sup>e</sup> siècle un poème destiné bien évidemment à être récité (K. INDIRADEVI, ed., *Kōṭṭayam kēraḷavarmmayūte pātālarāmāyaṇam. Kīlippāṭṭu*, Trivandrum, Trivandrum University (« Malayalam Series » 137), 1977).

– en anglais :

MACQUEEN, P. (1935), « Introduction », in C. Achyuta Menon, *Ballads of North Malabar*, vol. I, Madras, Madras University. [Une référence obligée.]

CHOONDAL, C. (1980), « Ballads of Kerala », *Sangeet Natak*, 55. [Bon article de présentation générale.]

LOGAN, W. (1887), *Malabar Manual* I, Madras, Government Press. [Réédité régulièrement, il contient sans doute la première traduction – et l'une des seules – d'une ballade du Nord.]

MATHEW, K.S. (1979), *Society in Medieval Malabar. A Study Based on Vadakkan Pattukal*. Kottayam, Jaffe Books. [Une reconstitution de la société traditionnelle, telle qu'elle est suggérée par les ballades du Nord.]

PARAMESWARAN NAIR, P.K. (1977 ; 1<sup>re</sup> éd. 1967), *History of Malayalam Literature*. New Delhi, Sahitya Akademi. [Ouvrage classique, mais ne comportant que quelques pages sur les ballades.]

– en malayalam :

[Anonyme] (s.d.), *Vaṭakkan pāṭṭukaḷ*. Kunnamkulam, A.R.P. Press.

[Anonyme] (1980), *26 vaṭakkan pāṭṭukaḷ*. Guruvayur, Santa Book Stall. [Comporte 24 ballades complètes + 2 sous forme très résumée.]

ACCUTANANDAN, K.V. (1988), *24 vaṭakkan pāṭṭukaḷ*. Trichur, H & C Publishing House. [Mêmes ballades que dans l'ouvrage précédent, sans les 2 résumés... et imprimées plus lisiblement.]

ACHYUTA MENON, C. (1935), *Ballads of North Malabar*, vol. I, Madras, Madras University. [Fondamental. Malgré le titre, seule l'introduction (cf. ci-dessus) est en anglais.]

APPUNNINAMPYAR, M.C. (1983), *Vaṭakkan pāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS. [Recueil de 25 ballades.]

- NAYAR, S.K. (1955), *Ballads of North Malabar*, vol. II. Madras, Madras University. [Introduction et résumés en anglais, texte en malayalam. Suite de l'ouvrage entrepris par C. Achyuta Menon. Également essentiel, tout comme le volume suivant.]
- NAYAR, S.K. (1957), *Ballads of North Malabar*, vol. III. Madras, Madras University.
- PADMAKUMARY, J. (1994), *Nilikatha*. Trivandrum, State Institute of Languages. [Une ballade du Sud.]
- ULLUR S. P. IYER (1967-1975 ; 1<sup>re</sup> éd. 1953-1955). *Kēraḷa sāhitya caritram* (5 vol.). Trivandrum, Kerala University Series. [L'ouvrage de référence pour ce qui est de l'histoire de la littérature malayali. Une partie du premier volume est consacrée aux ballades, du Nord et du Sud.]

### 3. « JEUX » THÉÂTRAUX POPULAIRES

Il s'agit d'un domaine essentiel pour l'étude de la littérature « orale » du Kerala, quoique la limite entre celle-ci et une littérature écrite (et plus savante ?) soit particulièrement fluide dans ce registre « spectaculaire ». La liste exclut les formes théâtrales considérées comme classiques (*kūṭiyāṭṭam*, *cākyār kūṭṭu*, *kṛṣṇanāṭṭam*, *kathakali*, *ōṭṭan tuḷḷal*, etc.), où les textes et une part importante de la réalisation sont en effet soigneusement portés par écrit, pour ne retenir que celles pour lesquelles l'oralité, sans être exclusive, semble être principale. Ne sont mentionnées que les références offrant une approche de l'aspect textuel.

– en anglais :

- [Collectif] (1978), *Folk Arts Directory/Nāṭōṭi dṛśyakalāsūcika*. Trichur, Kerala Sangeetha Nataka Akademi. [Compilation bilingue (anglais-malayalam) essentielle. Près de 90 formes évoquées, mais de façon assez cursive.]
- BLACKBURN, S.H. (1987), « Epic transmission and adaptation : a folk Ramayana in South India », in Bo Almqvist [et al.], eds., *The Heroic Process : Form, Function, and Fantasy in Folk Epic*. Dublin, Glendale Press. [Théâtre d'ombres du Kerala. Sur ce théâtre, l'ouvrage de référence (mais comportant peu de textes) est celui de F. SELTMANN, *Schatenspiel in Kerala. Sakrales Theater in Süd-Indien*. Stuttgart, Franz Steiner Verlag, 1986. Cf. également G. VENU, ci-dessous.]
- BLACKBURN, S.H. (1991), « Hanging in the balance : Rama in the shadow puppet theater of Kerala », in A. Appadurai, F.J. Korom & M.A. Mills, eds., *Gender, Genre and Power in South Asian Expressive Traditions*. Philadelphie, University of Pennsylvania Press. [Comment une forme populaire de l'épopée nuance les rapports entre Rāma et les *rākṣasa*.]
- CHOONDAL, C. (1984), *Christian Theatre in India*. Trichur, Kerala Folklore Akademi. [Le point actuel sur le théâtre chrétien au Kerala.]
- RAPHY, S. (1969), « Chavittu-Natakam. Dramatic Opera of Kerala », *Sangeet Natak*, 12. [Théâtre chrétien : Charlemagne et l'Arioste au Kerala.]
- VENU, G. (1990), *Puppetry and Lesser Known Dance Traditions of Kerala*. Irinjalakuda, Natana Kairali. [Traite de plusieurs théâtres ou rituels théâtraux.]

– en malayalam :

- APPAN TAMPURAN, R. (1987 ; 1<sup>re</sup> éd. 1940), *Samghakali*. Calicut, Mathrubhumi Press. [Présentation des saynètes jouées (surtout autrefois) par des brahmanes et des Kṣatriya. Sur ce même sujet, L.K. ANANTHAKRISHNA IYER a inséré une courte étude, en anglais, dans son *Cochin Tribes and Castes*, vol. 2, chap. « Kṣatriyas ».]
- BHARGAVANPILLA, G. (1976), *Kākkāriśśināṭakam*. Kottayam, NBS. [Seul ouvrage sur le sujet.]

- BHARGAVANPILLA, G. (1979), *Porāṭṭunatakavum maṟṟum*. Kottayam, NBS. [Recueil de plusieurs textes de farces.]
- CANDERA, C.M.S. (1970), *Pūrakkali*. Cannanore, Sarasvati Press. [Seul ouvrage sur le sujet.]
- CHOONDAL, C. (1971), *Kummāṭi*. Trichur, Kerala Folklore Academy. [Seul ouvrage sur le sujet.]
- CHOONDAL, C. (1976), *Aivarnāṭakam*. Trichur, Kerala Folklore Academy. [Seul ouvrage sur le sujet.]
- CHOONDAL, C. (1981), *Muṭiyerṟu*. Trichur, Kerala Folklore Academy. [Unique ouvrage détaillé sur ce théâtre rituel, avec des textes sous plusieurs variantes.]
- NAYAR, S.K. (1955), *Keraḷattile nāṭōṭi nāṭakanṇaḷ*. Madras, Madras University. [L'auteur n'aborde pas moins de 13 formes théâtrales. Demeure une référence.]
- RAPHY, S. (1980 ; 1<sup>re</sup> éd. 1964), *Caviṭṭunāṭakam*. Kottayam, NBS. [Ouvrage sur le théâtre chrétien du Kerala.]
- VISVAM, K. (1979), *Porāṭṭukaḷi*. Trivandrum, Kerala Grandhasala Sahakarana Samghom Ltd. [Étude sur les farces, avec quelques extraits de textes.]

### 4. CHANSONS ET CHANTS DIVERS

Chansons et chants liés aux opérations agricoles, chants de bateliers, de la balançoire, des fêtes d'*ōṇam* ou *tiruvatira*, ... Les études et les recueils ci-dessous rassemblent des chants très différents, et dans certains cas les juxtaposent aussi bien avec des hymnes aux divinités qu'avec des chants accompagnant les « jeux » spectaculaires. Un « pot-pourri » de textes, donc, rarement localisés, mais souvent introuvables autrement.

- en anglais :

- CHOONDAL, C. (1980), *Kerala Folk Literature*. Trichur, Kerala Folklore Academy. [Survol complet.]
- INDUCHUDAN, V.T. (1969), *The Secret Chamber. A Historical, Anthropological & Philological Study of the Kodungallur Temple*. Trichur, Cochin Devaswom Board. [Malgré son titre restrictif – si l'on peut dire –, comporte des évocations de divers aspects de la littérature orale.]
- KURUP, A.M., [et al.] (1966), « Onam. A Festival of Kerala », *Census 1961*, vol. 1 : *Monograph Series*, Part VII-B 2. New Delhi. [Indications sur les chants de la fête d'*ōṇam*.]
- VARADARAJAN PILLAI, M.R. (1977), « Folk songs of Kerala : a mirror of life in medieval Kerala », in K. Thulaseedharan, ed., *Conflict and Culture. Sociological Essays*. Trivandrum, College Book House. [Rapide.]

– en malayalam :

- [Anonyme] (1927), *Pāṭṭukaḷ*, 2 vol. Trichur, Mangalodayam Press/Yogaksemam Kambani Kṛiptam. [Chants dans des genres très divers.]
- ANANDAKUTTAN NAYAR, V. (1980), *Keraḷabhāṣāgānaṇṇaḷ* II. Trichur, KSA.
- BALAKRISHNAN NAYAR, C.T. (1979), *Keraḷabhāṣāgānaṇṇaḷ* I. Trichur, KSA.
- BHARGAVANPILLA, G. (1975), *Pāṇappāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS. [Chants recueillis parmi les *pāṇan*.]
- BHARGAVANPILLA, G. (1981), *Malabārile pāṇappāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS. [Complément du précédent.]
- MADHAVAVARIYAR, M. (1968), *Nammūṭe pāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS.
- MUHAMMAD KUNNI, P.K. (1982), *Muslimiṇṇaḷum kēraḷasaṃskāravum*. Trichur, KSA. [Répertoire musulman.]

- PANKAJAKSAN, M.R. (1989), *Vayanāṭṭile ādivāsikaḷuṭe pāṭṭukaḷ* (*Kēraḷabhāṣāgānaṇṇaḷ* III). Trichur, KSA. [Chants de « tribus » du district de Wynad.]
- PREMNATH (1956), *Nammūṭe nāṭan pāṭṭukaḷuṃ nāṭan kalakaḷuṃ*. Ernakulam, Prabath Book House.
- PREMNATH, V. (1990 ; 1<sup>re</sup> éd. 1979), *Nāṭanpāṭṭukaḷ*. Trichur, KSA.
- ULLUR S. P. IYER (1967-1975), *Kēraḷa sāhitya caritraṃ*, 5 vol. Trivandrum, Kerala University Series. [Les trois premiers tomes de cet ouvrage, déjà cité précédemment, abordent plusieurs aspects de la littérature orale.]
- VISNUNAMPUTIRI, M.V. (1978), *Kēraḷattile nāṭōṭivijñānīyattinnoru mukhavura*. Kottayam, NBS.
- VISNUNAMPUTIRI, M.V. (1983), *Pulayarūṭe pāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS. [Chants recueillis parmi les *pulayan*.]
- VISNUNAMPUTIRI, M.V. (1986), *Paḷaya pāṭṭukaḷ (nāṭan pāṭṭukaḷ)*. Kottayam, NBS.
- VISVAMBHARAM, K. (1956), *Kēraḷattile nāṭan pāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS.
- VISVAMBHARAM, K. (1977 ; 1<sup>re</sup> éd. 1961), *Oru nūru nāṭan pāṭṭukaḷ*. Kottayam, NBS.
- VISVANATHAKKURUP, K. (1989), *Kuṭṭanāṭinre tanimayum pāṭṭukaḷ*. Trichur, KSA.

## COMPTES RENDUS

## SOUFISME SAVANT, SOUFISME POPULAIRE. DU BON USAGE DU FOLKLORE

- Richard Maxwell EATON (1974), « Sufi folk literature and the expansion of Indian Islam », *History of Religion*, XIV (2), pp. 117-127.
- R. M. EATON (1978a), *Sufi of Bijapur, 1300-1700. Social Roles of Sufis in Medieval India*. Princeton, Princeton University Press, xxxii-358 p., tabl., ill., cartes, bibliogr. (pp. 327-345), gloss., index.
- R. M. EATON (1978b), « The profile of popular Islam in Pakistani Punjab », *Journal of South Indian and Middle Eastern Studies*, II (1), pp. 74-92.

**Folklore** : (colore le rôle faux de ce leurre coloré)  
M. Leiris, *Langage tangage*.

Au moins depuis l'ouvrage inaugural de Garcin de Tassy, *Mémoire sur les particularités de la religion musulmane dans l'Inde*, paru dans le *Journal asiatique* de 1831, la question de l'islamisation dans le sous-continent, de son degré d'hindouisation et de sa réislamisation dans la seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle notamment, est devenue à la fois un problème sociologique académique et l'objet d'incessantes controverses. À l'occasion aussi un sujet de polémiques prompt à alimenter la rémanente querelle intercommunautaire, dite en Inde « communaliste » – pensons, par exemple, aux conversions de masse à l'islam du village de Minakshipuram dans le Tamil Nadu en 1981.

Or, bien qu'éloignés des sirènes de l'actualité, les travaux historiographiquement érudits de R.M. Eaton renouvellent la problématique de l'islamisation, c'est-à-dire les questions des conversions et de la conformité des pratiques religieuses et sociales, sans tomber dans les chausse-trapes de l'islamisme ou de l'hindouisme prosélytes. Décidant d'appréhender le problème par le « bas », si l'on ose dire – mais sans négliger les complexes relations avec le « haut », comme l'atteste son ouvrage sur les soufis mystiques, poètes, courtisans, militants, propriétaires terriens du sultanat de Bijapur (1490-1686) (Eaton 1978a) –, choisissant donc de focaliser sur l'islam folklorique indien, ses enquêtes révèlent la singularité souvent inaperçue des véhicules régionaux qui favorisèrent l'expansion de l'islam en Inde ; un islam revisité par la culture populaire qui ressemble davantage à un syncrétisme – passablement hétérodoxe tant il se mélangea à la religion de la dévotion (*bhakti*) florissante dans le sous-continent depuis le XII<sup>e</sup> siècle – qu'à la mystique retenue du soufisme ou à la jurisprudence canonique des austères docteurs de la Loi.

C'est dire que l'intérêt de R.M. Eaton pour ce qu'il est convenu d'appeler la littérature populaire n'est pas celui d'un folkloriste. Il ne s'agit nullement de faire œuvre muséographique, de collecter à des fins de sauvegarde les ultimes témoignages d'une tradition orale

*ORAL TRADITIONS  
IN SOUTH ASIA*

*EDITED  
BY  
C. CHAMPION*

18

ÉDITIONS DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES  
COLLECTION • PURUṢĀRTHA  
PARIS

*TRADITIONS ORALES  
DANS LE MONDE INDIEN*

*ÉTUDES RÉUNIES  
PAR  
C. CHAMPION*

18

ÉDITIONS DE L'ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES EN SCIENCES SOCIALES  
COLLECTION • PURUṢĀRTHA  
PARIS

1991